



Cathedral Church of
St. Mary & St Helen, Brentwood
Wednesday 24 August, 6.30pm

Vespers for Ukrainian Independence Day
Богослужіння до Дня
Незалежності України



Introit The Peace of God by John Rutter

Composed for the dedication of Brentwood Cathedral on 31 May 1991

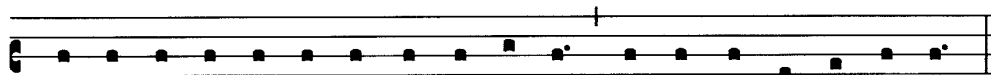
The Peace of God which passeth all understanding
Keep your hearts and minds in the knowledge and love of God,
And of his Son Jesus Christ our Lord:
And the blessing of God Almighty,
The Father, the Son, and the Holy Ghost,
Be amongst you and remain with you always
Amen

Мир Божий, що вищий від усякого розуміння
Зберігайте ваші серця й розуми в пізнанні й любові Бога,
І про Сина Його Ісуса Христа, Господа нашого:
І благословення Всевишнього Бога,
Отець, Син і Святий Дух,
Будь серед вас і завжди з вами
Амін

Introduction (Sung)



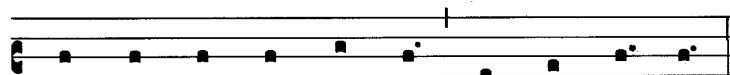
O God, come to our aid. O Lord, make haste to help us.



Glo-ry be to the Fa-ther, and to the Son, and to the Ho-ly Spi-rit.



As it was in the be-gin-ning, is now, and e-ver shall be,



world with-out end. A-men. Al-le-lu-ia.

Hymn Prayer for Ukraine by Mykola Lysenko (sung in Ukrainian)

Боже великий, єдиний,
Нам Україну храни,
Волі і світу промінням
Ти її осіни.

Світлом науки і знання
Наших, дітей, просвіти,
В чистій любові до краю,
Ти нас, Боже, зрости.

Молимося, Боже єдиний,
Нам Україну храни,
Всі свої ласки й щедроти
Ти на люд наш зверни.

Дай йому волю, дай йому долю,
Дай доброго світу, щастя,
Дай, Боже, народу
І многая, многая літа.

Lord, oh the Great and Almighty,
Protect our beloved Ukraine,
Bless her with freedom and light
Of your holy rays.

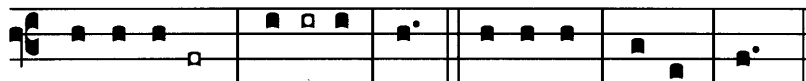
With learning and knowledge
enlighten
Us, your children small,
In love pure and everlasting
Let us, oh Lord, grow.

We pray, oh Lord Almighty,
Protect our beloved Ukraine,
Grant our people and country
All your kindness and grace.

Bless us with freedom, bless us
with wisdom,
Guide into kind world,
Bless us, oh Lord, with good
fortune
For ever and evermore.

Antiphon 1 (Spoken)

You are the men who have stood faithfully by me in my trials (Alleluia).



Psalm 115 (Sung) – Thanksgiving in the Temple – Подяка в храмі

Cantor I trusted, even when I said:*

All 'I am sorely afflicted,'
and when I said in my alarm: *
'No man can be trusted.'

Cantor (etc.) How can I repay the Lord*
for his goodness to me?
The cup of salvation I will raise;*
I will call on the Lord's name.

My vows to the Lord I will fulfil*
before all his people.
O precious in the eyes of the Lord*
is the death of his faithful.

Your servant, Lord, your servant am I;*
you have loosened my bonds.
A thanksgiving sacrifice I make.*
I will call on the Lord's name.

My vows to the Lord I will fulfil*
before all his people,
in the courts of the house of the Lord,*
in the midst, O Jerusalem.

Glory be to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit,
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Repeat Antiphon 1

You are the men who have stood faithfully by me in my trials (Alleluia).

Antiphon 2 (Spoken)

I am here among you as one who serves (Alleluia).

Psalm 125 (Sung) – Gladness and hope in the Lord – Радість і надія на Господа

When the Lord delivered Sion from bondage,*
it seemed like a dream.
Then was our mouth filled with laughter,*
on our lips there were songs.

The heathens themselves said: 'What marvels*
the Lord worked for them!'
What marvels the Lord worked for us!*
Indeed we were glad.

Deliver us, O Lord, from our bondage*
as streams in dry land.
Those who are sowing in tears*
will sing when they reap.

They go out, they go out, full of tears,*
carrying seed for the sowing:
they come back, they come back, full of song,*
carrying their sheaves.

Glory be to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit,
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Repeat Antiphon 2

I am here among you as one who serves (Alleluia).

Antiphon 3 (Spoken)

I shall not call you servants any more, I call you friends, because I have made known to you everything I learned from my Father (Alleluia).

Canticle (Sung)

God the Saviour – Бог Спаситель

Eph1:3-10

Blessed be the God and Father*
of our Lord Jesus Christ,
who has blessed us in Christ*
with every spiritual blessing in the heavenly places.

He chose us in him*
before the foundation of the world,
that we should be holy*
and blameless before him.

He destined us in love*
to be his sons through Jesus Christ,
according to the purpose of his will,
to the praise of his glorious grace*
which he freely bestowed on us in the Beloved.

In him we have redemption through his blood,*
the forgiveness of our trespasses,
according to the riches of his grace*
which he lavished upon us.

He has made known to us
in all wisdom and insight*
the mystery of his will,
according to his purpose*
which he set forth in Christ.

His purpose he set forth in Christ,*
as a plan for the fullness of time,
to unite all things in him,*
things in heaven and things on earth.

Glory be to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit,
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Repeat Antiphon 3

I shall not call you servants any more, I call you friends, because I have made known to you everything I learned from my Father (Alleluia).

Scripture Reading

Romans 5: 1-5

Read in Ukrainian by Mariia Sokolova

Отже, тепер, коли ми виправдані вірою, ми в мирі з Богом через Господа нашого Ісуса Христа. саме через нього, через віру, ми живемо і радісно очікуємо Божої слави. Не тільки це; радіймо також нашим труднощам, розуміючи, що труднощі розвивають наполегливість, а наполегливість розвиває випробуваний характер, те, що дає нам надію, і надію, яка не підведе нас, тому що любов Бога вилита в наші серця Святим Духом, який нам даний.

So then, now that we have been justified by faith, we are at peace with God through our Lord Jesus Christ; it is through him, by faith, in which we are living, and look forward exultantly to God's glory. Not only that; let us exult, too, in our hardships, understanding that hardship develops perseverance, and perseverance develops a tested character, something that gives us hope, and a hope which will not let us down, because the love of God has been poured into our hearts by the Holy Spirit which has been given to us.

Short Responsory

R/ Tell of the glory of the Lord; announce it among the nations. R/.

V/ Speak of his wonderful deeds to all the peoples.

R/ Glory be to the Father. R/.

Stand

Magnificat Antiphon

When all is made new and the son of Man sits on his throne of glory, you will sit on twelve thrones to judge the twelve tribes of Israel.

Magnificat

Magnificat in B flat by Charles Villiers Stanford

My soul doth magnify the Lord.

And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

For he hath regarded the lowliness of his handmaiden:

For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name.

And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.

He hath shewed strength with his arm: he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy hath holpen his servant Israel:

As he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end.

Amen.

Душа моя проголошує велич Господа,

мій дух радіє в Бозі, Спасителі моєму,

бо Він з прихильністю подивився на Свого покірного слугу.

Від цього дня всі покоління будуть називати мене благословенним,

Всевишній зробив для мене великі речі,

і святе Його Ім'я.

Він помилює тих, хто боїться Його

в кожному поколінні.

Він показав силу своєї руки,

Він розсіяв гордих у їхній зарозумілості.

Він скинув могутніх з їхніх престолів,

і підняв смиренних.

Він наповнив голодного добром,

а багатих відпустив пустими.

Він прийшов на допомогу Своєму слугі Ізраїлю

бо Він згадав свою обіцянку милосердя,

обіцянку, яку Він дав нашим батькам,

Аврааму та його дітям навіки.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духу,

як було на початку, є тепер і буде навіки.

Амінь

Repeat Antiphon

When all is made new and the son of Man sits on his throne of glory, you will sit on twelve thrones to judge the twelve tribes of Israel.

Intercessions

Read in Ukrainian by Olga Vlasenko. *Response in Ukrainian and then English*

Ми молимося за Церкву: щоб у цей кризовий час вона промовляла слова правди і справедливості, діяла зі співчуттям і була знаком любові Христа до всіх тих, хто страждає.

We pray for the Church: that in this time of crisis, she may speak words of truth and justice, act with compassion and be a sign of Christ's love for all those who are suffering.

Response: Почуй нашу молитву (Pochuy nashu molytvu) – Hear our Prayer

Ми молимося за світових лідерів, щоб вони, керуючись чесністю та мудрістю, працювали разом, щоб мир процвітав.

We pray for world leaders, that guided by integrity and wisdom, they may work together so that peace may flourish.

Response: Почуй нашу молитву (Pochuy nashu molytvu) – Hear our Prayer

Ми молимося за всіх, хто потрапив у насильство, пам'ятаючи особливо про народ України; щоб у цей час страху та конфлікту вони пізнали Божу присутність і мир.

We pray for all those caught up in violence, remembering especially the people of Ukraine; that in this time of fear and conflict, they may know God's presence and peace.

Response: Почуй нашу молитву (Pochuy nashu molytvu) – Hear our Prayer

Господи, змилуйся над тими, хто сумує, хто почувається заціпенілим і пригніченим і сповнений болем скорботи. Заспокойте їх і тримайте близько до себе.

Lord, have mercy on those who mourn, who feel numb and crushed and are filled with the pain of grief. Comfort them and hold them close to you.

Response: Почуй нашу молитву (Pochuy nashu molytvu) – Hear our Prayer

Ми молимося за нашу парафію та жителів Брентвуда, щоб ми могли простягнутися в знак солідарності з нашими братами і сестрами, які потребують, і обійняти тих, хто знайшов притулок у нашій громаді.

We pray for our parish and the people of Brentwood: that we may reach out in solidarity to our brothers and sisters in need and put our arms around those who have taken refuge in our community.

Response: Почуй нашу молитву (Pochuy nashu molytvu) – Hear our Prayer

The Lord's Prayer – Ottscha Nasch by Mykola Leontovych (sung in Ukrainian)

Leontovych was a high profile figure in Ukraine when it was striving for independence from Russia after the October 1917 Revolution. He was assassinated by Soviet Agents in 1921. He is recognised as a martyr of the Ukrainian Orthodox Church.

Отче наш, що єси на небесах,
Нехай святиться Ім'я Твоє.
Хай прийде Царство Твоє,
нехай буде воля Твоя
Як на небі, так і на землі
Хліб наш насущний дай нам сьогодні.
І прости нам провини наші,
як і ми прощаємо винуватцям нашим.
І не введи нас у спокусу,
але визволи нас від лукавого.
Бо Твоє є Царство, і сила, і слава
навіки. Амінь.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come, thy will be
done, on earth, as it is in
heaven.
Give us this day our daily bread
and forgive us our trespasses
as we forgive those who
trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
Amen

Concluding Prayer

God of peace and justice,
we pray for the people of Ukraine today.
We pray for peace and the laying down of weapons.
We pray for all those who fear for tomorrow,
that your Spirit of comfort would draw near to them.
We pray for those with power over war or peace,
for wisdom, discernment and compassion to guide their decisions.
Above all, we pray for all your precious children, at risk and in fear,
that you would hold and protect them.
We pray in the name of Jesus, the Prince of Peace.
Amen

Боже миру і справедливості,
ми сьогодні молимося за народ України.
Молимося за мир і складання зброї.
Молимося за всіх, хто боїться за завтрашній день,
щоб Твій Дух потіхи наблизився до них.
Молимося за тих, хто має владу над війною чи миром,
щоб мудрість, проникливість і співчуття керували їхніми рішеннями.
Перш за все, ми молимося за всіх ваших дорогоцінних дітей, у ризику та страху,
щоб ти їх тримав і захищав.
Ми молимося в ім'я Ісуса, Князя миру.
Амінь

Archbishop Justin Welby & Archbishop Stephen Cottrell

Sit

Motet Cherubic Hymn no 7 Dmitry Bortniansky (sung in Ukranian)

Ми, що містично зображуємо святих херувимів,
і співають трисвяту пісню Животворчій Тройці, Відкладімо тепер усі
земні турботи і забудьмо про всяке марне заняття. Амінь
Бо Цар усього приходить з тріумфом у супроводі невидимих сонмів
ангелів. Алілуя

We who mystically portray the Holy Cherubim,
and who sing the thrice-holy hymn to the life giving Trinity,
let us now lay aside all earthly cares and forget every vain employ. Amen
For the King of all comes in triumph escorted by unseen hosts of angels.
Alleluia

Stand

Final Hymn The Day Thou Gavest, Lord, is ended
День, який Ти дав, Господи, закінчився

The day thou gavest, Lord, is ended,
The darkness falls at Thy behest;
To Thee our morning hymns ascended,
Thy praise shall sanctify our rest.

We thank Thee that Thy church, unsleeping,
While earth rolls onward into light,
Through all the world her watch is keeping,
And rests not now by day or night.

As o'er each continent and island
The dawn leads on another day,
The voice of prayer is never silent,
Nor dies the strain of praise away.

The sun that bids us rest is waking
Our brethren 'neath the western sky,
And hour by hour fresh lips are making
Thy wondrous doings heard on high.

So be it, Lord; Thy throne shall never,
Like earth's proud empires, pass away:
Thy kingdom stands, and grows forever,
Till all Thy creatures own Thy sway.

Tune: St Clement by CC Scholefield, Descant by Andrew Wright. Words: J Ellerton

Blessing and Dismissal

Marian Motet Ave Maria – Art Wangcharoensab

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus, et benedictus,
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
Ora pro nobis peccatoribus,
Nunc et in hora mortis nostrae. Amen

Hail Mary, full of grace,
The Lord is with thee.
Blessed art thou among women, and Blessed is the fruit of thy womb,
Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
Pray for us sinners,
Now, and at the hour of our death. Amen

Радуйся, Маріє, повна благодаті,
Господь з тобою.
Благословенна Ти між жінками, і благословенний плід лона Твого,
Ісус.
Пресвята Маріє, Мати Божа,
Молись за нас грішних,
Тепер і в годину нашої смерті. Амінь

Organ Voluntary Prelude in C minor BWV 546 by JS Bach



Following the service, the Ukrainian community in Brentwood invites you to join them for refreshments Parish Hall. There will also be live music, films and craft demonstrations

ACKNOWLEDGEMENTS

Main text from *The Divine Office*, © 1974, the hierarchies of Australia, England and Wales, Ireland. Original English version of antiphons, short responses, responsories, © 1974, the hierarchies of Australia, England and Wales, Ireland.

Intercessions adapted from Prayers of Intercession for Ukraine by CAFOD (Catholic Agency for Overseas Development) by David Worsfold.

Words for The Day Thou Gavest are taken from The English Hymnal.

Concluding Prayer for Ukraine is from the Archbishop of York's website.

The cover design by Matt Barry shows Brentwood Cathedral and St Volodymyr's Ukrainian Orthodox Cathedral in Kyiv.

Music by Brentwood Cathedral Choir and the Cathedral Music Group directed by Andrew Wright and Art Wangcharoensab.

Organist: Stephen King

**Please ensure that you are aware of the position of all the
emergency FIRE EXIT doors in the Cathedral.**